

NYOUR DZÈ GUEUNE TANG NAM SÈ LÈ CHINE SOK
Tels les gardiens principaux des trois types d'êtres,
TÈN SOUNG TAM TCHÈN GYA TSEU TOU TOP KYI
Le Seigneur prompt à agir², Vaishravana, Karmayama,
LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !

DOR NA PÈL DÈN LA MÈ KOU TSÉ TÈN
En résumé, par la longue vie de nos illustres maîtres,
KÈ TSUNE TÈN DZINE TAM PÈ SA TÉNG KANG
**Par la présence sur terre d'une quantité de vénérables détenteurs
de la doctrine, nobles et instruits,**
TÈN PÈ DJINE DAK NGA TANG TAR WA YI
Et par le pouvoir croissant de ses bienfaiteurs,
LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !

Colophon :

Traduction anglaise de Martin Willson, août 1985, monastère de Nalanda.
Extrait de *Rites and Prayers, Wisdom Publications, Londres, 1985*. Légèrement
arrangé par le Service Éducation de la FPMT en juin 1999.
Traduction française de Christian Charrier. Revue par Eléa Redel et la vénérable Tenzin
Ngeunga du Service de traduction de la FPMT – octobre 2006.



Service de traduction francophone de la FPMT
info@traductionfpmf.info
www.traductionfpmf.info

Fondation pour la Préservation de la Tradition du Mahayana

Prière pour le développement des enseignements de Lama Tsongkhapa

ལོ་བཟང་གྱེལ་ལྷན་མ།
Lo sang gyèl tèn ma

par Goungtang Tènpè Dreunmé

GYÈL WA MA LU KYÉ PÈ YAP GYOUR KYANG
Bien qu'il soit le père qui a engendré tous les conquérants,
GYÈL SÈ TSUL GYI CHING KAM RAP DJAM SOU
En tant que fils de vainqueur, il a souhaité diffuser
GYÈL WÈ TCHEU DZINE TOUK KYÉ DÈN PÈ TU
Les enseignements du Victorieux dans des mondes infinis.
LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
**Par cette vérité, puisse la doctrine du Victorieux Losang
se développer !**

NGUEUN TSÉ WANG PEU TOK KI TCHÈN NGA ROU
Quand jadis, devant le Bouddha Indrakétou,
TAM TCHÈ TSÉ NA NYING TOP TCHÈN PO CHÉ
Il s'est solennellement engagé, le conquérant et ses enfants
SÈ TCHÈ GYÈL WÈ NGAK DJEU DÈN PÈ TU
Ont loué la force de son courage.
LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
**Par cette vérité, puisse la doctrine du Victorieux Losang
se développer !**

TA TCHEU TSANG MÈ GYU PA PÈL WÈ TCHIR
Afin de répandre la lignée de la vue et de la conduite pures

TOUP PÈ TROUP TOUNG CHÈL KAR TRÉNG WA PUL
Il offrit au Sage un chapelet en perles de cristal blanc

TCHEU TOUNG NANG CHING LOUNG TÈN DÉN PÈ TU
Et reçut de lui une conque et une prophétie.

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
Par cette vérité, puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !

TA WA NAM TAK TAK TCHÈ TA LÈ TREUL
Sa vue pure ne tombe pas dans les extrêmes de l'éternalisme et du nihilisme,

GOM PA NAM TAK TCHING MOUK MUNE PA SANG
Sa méditation pure est dénuée de mollesse, de torpeur et d'opacité mentale,

TCHEU PA NAM DAK GYÈL WÈ KA CHINE DROUP
Sa conduite pure respecte fidèlement les paroles des conquérants.

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !

MANG TOUNG TEU PA GYA TCHÈR TSÈL WÈ KÈ
Erudit, pour sa soif de connaissance,

TEU DEUNE TCHI CHINE GYU LA DJAR WÈ TSUNE
Vénérable, pour la juste application¹ qu'il en fait,

KUNE KYANG TÈN DREU TEUNE TOUNG NGO WÈ SANG
Bon, pour son dévouement aux êtres et à la doctrine ;

LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !

TRANG NGUÉ SOUNG RAP MA LU GUÈL MÉ TOUNG
Certain que tous les enseignements, définitifs et interprétatifs,

KANG SAK TCHIK KI NYAM LÉN DAM PA ROU
Sont, sans contradiction, des conseils pour une pratique personnelle,

NGUÉ PA NYÉ PÈ NYÉ TCHEU TA TAK GAK
Il a mis fin à toute erreur de conduite ;
 LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !

LOUNG TCHEU DÉ NEU SOUM GYI TCHÈ NYÉN TANG
En écoutant les explications sur les trois corbeilles,
 TOK PÈ TÈN PA LAP SOUM NYAM LÉN TÈ
Il a réalisé les enseignements, la pratique des trois entraînements.

KÈ CHING TROUP PÈ NAM TAR MÈ TOUNG TCHOUNG
La biographie de cet être habile et accompli est remarquable.
 LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !

TCHI ROU NYÉN TEU TCHEU PÈ CHI CHING TUL
Extérieurement calme et soumis grâce à la conduite de l'auditeur,
 NANG TOUNG RIM NYI NÈL DJOR DÉNG TANG DÉN
Intérieurement confiant dans la pratique des deux stades,
 DO NGAK LAM SANG GUÈL MÉ TROK SOU KYÉR
Il alliait sans heurt les justes voies des soutras et des tantras ;
 LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !

GYOU YI TÉK PAR CHÈ PÈ TONG PA NYI
Associant la vacuité, expliquée comme véhicule causal,
 DRÈ PU TAP KYI DROUP PÈ DÉ TCHÈN TANG
À la grande félicité obtenue par la méthode du véhicule résultant,
 NYAM DJOR TCHEU POUNG GYÈ TRI NYING PEU TCHU
Quintessence des quatre-vingt mille volumes d'enseignements ;
 LO SANG GYÈL WÈ TÈN PA GYÈ GYOUR TCHIK
Puisse la doctrine du Victorieux Losang se développer !

KYÉ POU SOUM GYI LAM GYI SOUNG MÈ TSO
Par le pouvoir d'un océan de protecteurs de la doctrine liés par serment,